

# М.Э. Мамиев, председатель НКАО «Уацамонга», Челябинск – Владикавказ

Жить в сказочной Осетии и не быть поэтом – невозможно! Через всю скифо-сармато-аланскую историю нашей культуры красной канвой прошли и постоянно совершенствовались героические, обрядовые, традиционные песни и сказания. Утро осетинской поэзии озарено двумя яркими именами Коста и Сека: Коста Хетагуров и Сека Гадиев. Только три великих сына осетинского народа удостоены национальной почести – упоминания «по имени»: Коста, Сека, Васо (Васо Абаев – лингвист, этимолог, историк).

Национально-культурная автономия осетин Челябинска существует с 2015 года и носит название «Уацамонга». Уацамонга – в осетинской мифологии волшебная чаша-«указательница» на пирах воинов-героев. Она является действующим персонажем осетинского эпоса и наделена особым даром: к устам того героя, кто совершил славные подвиги и правдиво об этом рассказал, чаша поднималась сама.

Задача нашей автономии – ознакомительная и просветительская культурная деятельность во благо дружбы осетинского народа с народами великой России. Ежегодные культурные мероприятия проводятся в партнерстве с Челябинской государ-

ственной филармонией и Челябинским государственным институтом культуры, где с 2019 года работает лаборатория художественного перевода «Мосты над облаками» под руководством профессора, секретаря Союза писателей России Н.А. Ягодинцевой.

Участники лаборатории активно знакомятся с нашей культурой и занимаются поэтическими переводами с осетинского языка. В апреле 2021 года в рамках I Всероссийской конференции по литературно-творческой педагогике состоялся телемост с поэтами и переводчиками Северной Осетии, где прозвучали русские переводы сонета Валерия Цариева и осетинский перевод стихов Юлии Линниковой. Счастливым взаимообогащающим этапом дружбы и сотрудничества, этот телемост открыл уникальную и прекрасную возможность познакомиться и подружиться осетинской и русской музам поэзии. Было тепло и душевно!

Доброжелательность и уважение к другой поэтической культуре, компетенция и искреннее неравнодушие, которое проявили замечательные переводчики лаборатории художественного перевода ЧГИК «Мосты над облаками», восхищает и делает счастливыми наши отношения!



**Цариев Валерий Заурбекович** родился 14 июля 1959 года. Народный артист Республики Северная Осетия-Алания, заслуженный деятель искусств Республики Северная Осетия-Алания, режиссёр-постановщик Северо-Осетинского государственного академического театра имени В.В. Тхапсаева, основатель актерского отделения при факультете искусств Северо-Осетинского государственного университета имени К. Хетагурова, педагог, поэт.

Подстрочный перевод стихов подготовила Залина Басиева.

\*\*\*

Всё забелило снегами,  
Поступь зимы широка.  
Вновь до весны подо льдами  
Тихо струится река.  
Блещут снежинки, небесным  
Пухом касаясь земли.  
Снежными копнами тесно  
Грудятся горы в дали.  
Клонят сугробы пудами  
Спины дерев. Но легко  
Ветер поёт меж ветвями,  
Есть кто игривей его?!  
Бусинок россыпь, гляди-ка,  
Красным на белом снегу.  
Рядом с калиною дикой  
Мысли сдержать не могу.  
С ветром дыханье взмывает,  
Сердце всё свято хранит.  
Талой снежинкой стекает  
Капля с горячих ланит.

Перевод Татьяна Ческидовой

\*\*\*

Село, а на краю, в логу  
Спит мельница – поникли плечи –  
Нет ни души на берегу  
Когда-то полноводной речки.  
Здесь жизнь давно уж не звучит,  
Лишь ветер разгоняет тени,  
Да солнце грустные лучи  
Кладёт на треснувшие стены.  
Но, были годы – жаль, прошли –  
Где жернова мололи жёстко  
Зерно, которое везли  
На полных доверху повозках.  
И славились её дела,  
Крестьян из деревень окрестных  
Как радовать она могла  
Своею бодрой, звонкой песней!..  
Вся в инее, устав, остыв,  
Притихла под осенним небом.  
Но будто до сих пор я сыт  
Её душистым белым хлебом.

Перевод Татьяна Чураковой

## Ливень

И словно вражеская рать, нависли тучи,  
И ветер гонит их в ущелье гор,  
И пенье птиц с утра утихло до беззвучья –  
Стемнело всё заре наперекор.

И небо чёрное сверкнуло вдруг кинжалом,  
Как будто недруга искало грудь.  
И затряслась земля пред громовым оскалом,  
И хлынул ливень – леденящий суд!

Вселила страх неудержимая лавина:  
Стальные стрелы – гулкий камнепад –  
Срывают корни вековых деревьев безвинных,  
Загнав зверей под грозовой набат!

Стремительно с горы река потоком мчится,  
Как будто ад проснулся на земле!  
И бесконечным эхом схватка длится, длится ...  
Земля и Небеса сошлись во мгле!

Ветра шальные вдруг сложили крылья разом,  
Туманный ливень прекращает бой,  
Ещё доносятся раскаты грома басом,  
И ямы полнятся большой водой.

Многоголосье птиц в округе снова льётся,  
Вернулись благоденствие, покой,  
А чёрная скала вновь озарилась солнцем –  
И жизнь течёт прозрачною рекой ...

*Перевод Фаили Азметовой*

\*\*\*

Победа! И пришёл парад на площадь.  
На кителе несли солдаты пса.  
Лил майский дождь. Был день такой хороший.  
Урра! – кричали дружно голоса.

А этот пёс четыре года с ними.  
Добрался до Берлина, в Польше был.  
Как лев сражался наравне с другими.  
Вгрызался в провода, взрывал, рубил.

Обычный пёс. Он жаден был до схватки.  
Он выполнял приказы как солдат.  
И вот теперь по солнечной брусчатке  
Его несут. Его благодарят.

Идут полки. В литавры бьют оркестры.  
Летят обрывки вражеских знамён.  
И в этот день в священном этом месте  
Явился с победителями он.

Высокий чин несёт, свой шаг чеканя,  
На кителе вождя – простого пса.  
Собакам не дают высоких званий.  
Мы кличку помним гордую – Джульбарс.

*Перевод Каринэ Гаспарян*

## Зелёный валун

Ущелье гор. Валун зеленобокий,  
Сполна познавший тяготы времён.  
На пике скал когда-то правил он,  
Теперь к реке низвергнут – одинокий.  
Нещадно, то палим на солнцепёке,  
То в тьму студёных ливней облачён.  
Он прошлым в дар нещадно иссечён.  
Суров, тревожен взор его глубокий.  
Казалось, нет печальнее судьбы.  
Но вдруг на нём цветок расцвёл мечтою,  
Красней зари, таинственной звезды.  
И дрогнул лёд души пред красотой,  
Сползла по шрамам капелька воды –  
Так сердце камня таяло слезою.

*Перевод Татьяны Ческидовой*

## Орлы

Кругами, над ущельем сея страх,  
В отчаянье летают два орла.  
От криков ветер прячется в горах,  
Дрожит, волнуясь, чёрная скала.

И, кажется, готовы умереть,  
Орлы стремглав бросаются к земле.  
Но нет, они совсем не ищут смерть,  
И снова вверх взмывают на крыле.

В ущелье гор, среди седых камней,  
Барахтается их сынок-птенец.  
Он выбился из сил, но всё сильнее  
Пытается поднять крыла юнец.

Наивный, он сегодня в первый раз  
Сорвался вниз из отчего гнезда.  
Увидел мир под солнцем без прикрас  
И полюбил свободу навсегда.

В тревоге за птенца орлица-мать  
Спустилась вниз и обняла его.  
Как будто бы пытается сказать:  
– Держись, малыш, не бойся ничего!

Птенец устал и не готов взлетать,  
Он прячется под маминым крылом.  
О, сколько силы жизни может дать  
Родное материнское тепло!

В себя поверить мама помогла,  
Заклекотала, клича на простор,  
Подняв свои огромные крыла, –  
И полетела меж высоких гор.

Любовь орлицы силы придала –  
Он выпорхнул за мамой из-под круч!  
Смотри, как гордо реют три орла,  
Любуется и солнце из-за туч!

*Перевод Любви Дубковой*

\*\*\*

Смолкает крыл далёкий шелест –  
И стая птиц как нитка бусин.  
Им облака из белой шерсти  
Печально выстилает осень.  
А путь их труден и опасен,  
Но крылья эти крепче стали,  
И как свободен и прекрасен  
Полёт готовой к бурям стаи.  
И рвутся с матерями рядом  
Птенцы, испытывая ловко  
И прочность крыльев, и сноровку,  
Ловя попутных ветров радость.  
И им пока что незнакома  
Тоска о дальнем отчем доме,  
Любовь, что в сердце птицы каждой,  
К родному небу, рощам, пашням,  
Которая весной ранней  
Ведёт на родину, обратно,  
Чтоб песнь лилась светло и гордо,  
Чтоб ожили седые горы!  
А если не вернуться птицы  
(Не дай Господь тому случиться),  
И гнёздышки на тонких ветках  
Пусты останутся навеки,  
В садах слышны не будут трели –  
Замрёт, остановившись, время.  
Не будет мир весной раскрашен.  
Родник иссякнет жизни нашей.

*Перевод Татьяны Чураковой*

\*\*\*

В саду чудесном средь жужжанья пчёл  
Два дерева тянули к небу руки,  
Их ветер прижимал к груди упруго,  
И солнце их ласкало горячо.

Переплелись они – к плечу плечо,  
И к корню корень, ветка с веткой туго –  
И не было прекраснее в округе,  
Их красотой был каждый восхищён.

Вдвоём им не страшны ни снег, ни зной –  
Надеждой жили, грезили весной,  
И ласточка им щебетала бойко.

В груди дерев горел любви огонь,  
И груша бережно несла его,  
А яблоня светилась краснобоко.

*Перевод Татьяны Чураковой*

\*\*\*

Та ночь была нежна и безмятежна,  
Вблизи родник незримо щебетал.  
С дерев свисали звёзды как черешня,  
Во мгле тонула мощь высоких скал.  
Чуть слышно пели лёгким ветром дали,  
Вокруг меня кружились светляки.  
А ночь украдкой сеяла печали,  
А ночь пускала памяти ростки.  
Вдали вдруг света вспыхнули лучинки,  
Казалось, как и прежде, не спеша  
Копает грядку в свете керосинки  
Отец – трудолюбивая душа.  
И сердце сквозь тоску затрепетало.  
Бежал на свет я с рвением юнца,  
А небо звёздной кистью рисовало  
Мне яркий образ моего отца...  
Стекло луной лучилось, и бледнела  
В земле лопаты старой рукоять.  
Стоял и молча на него смотрел я,  
А сердцу – слёз и боли не унять.

*Перевод Татьяны Ческидовой*

\*\*\*

Земля согрета тёплыми лучами,  
И первая трава как на холсте.  
Готов к работе, огород сучаает.  
Вновь без тебя пришла весна, отец.

Цветут плодовые деревья густо,  
Вокруг стоит ореховый плетень,  
Бежит, меня смущаясь, речка шустро  
Под мост, построенный тобой, отец.

И память сердца ритуал впитала,  
Перед глазами до сих пор картины те:  
С работы вечером идёшь усталый  
И плещешь воду на лицо, отец.

Я слышу голос еле различимый,  
Поведал гордо радость ты реке:  
Подростий незаметно сын любимый  
Впервые бритву приложил к щеке.

*Перевод Любви Дубковой*